

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОГОРОДИЦА»
В ПОЭТИЧЕСКИХ, ДИАЛЕКТНЫХ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТАХ**

**POETİK, DİYALEKTİK VE SLAV KİLİSE METİNLERDE “”MERYEM ANA”
ANLAMININ TANITIMI**

**REPRESENTATION OF THE CONCEPT “MOTHER OF GOD” IN THE POETIC,
DIALECT AND CHURCH SLAVONIC TEXTS**

PhD. Olga STAROSELEC*

АННОТАЦИЯ

В статье предпринята попытка сравнительного анализа содержания концепта «Богородица». В качестве материала для анализа использовались поэтические, диалектные и церковнославянские тексты, представленные на сайте Национальный корпус русского языка.

Ключевые слова: репрезентация, концепт, Богородица, диалектный текст, поэтический текст, модель смысла.

ÖZET

Makalede “Meryem Ana” anlamının karşılaştırılmalı tetkik etme teşebbüsünde bulunmuştur. Malzeme açısından poetik, diyalektik ve Rus dili Milli Küllüati websayfasında bulunan Slav Kilise metinler kullanılmıştır.

Anahtar Kelimeler: tanıtım, anlam, Meryem Ana, diyalekt metni, poyetik metni, anlam modeli.

ABSTRACT

The article is devoted to comparative analysis of the content of the Concept “Mother of God”. Poetic, dialect and Church Slavonic texts, represented on the site The Russian National Corpus, are used as a material for analysis.

Keywords: representation, concept, Mother of God, dialect text, poetic text, model of sense

* Староселец Ольга Александровна, канд. филол. наук, доц. каф. «Культура и коммуникативные технологии» Алтайского государственного технического университет им. И.И. Ползунова, г. Барнаул;

Staroselec Olga A., PhD. Philology, Associate Professor of Department "Culture and communication technologies" I.I. Polzunov Altay State Technical University, Barnaul, Russian Federation;

Образ Богородицы в русской культуре занимает особое место. С момента принятия христианства на Руси любовь и особое почитание Богоматери вошли в духовную культуру русского народа. Одна из первых церквей в Киеве, Десятинная, была посвящена Богородице. Только в русском церковном календаре есть праздник — Покров Пресвятой Богородицы, который ввел в XII веке князь Андрей Боголюбский, ознаменовав тем самым идею покровительства Божьей Матери русской земле. С XIV века миссию града Богородицы взяла на себя Москва, и Успенский собор в Кремле стали именовать Домом Богородицы. С этого времени Русь осознает себя посвященной Матери Божьей.

Целью нашего исследования стал сравнительный анализ репрезентантов концепта «Богородица» в поэтических, диалектных и религиозно-церковных текстах. В качестве материала для анализа мы использовали тексты, представленные на сайте Национальный корпус русского языка (1). Корпус поэтических текстов составляет 29 единиц, в них 37 вхождений лексемы Богородица (2), диалектных – 16 документов, 38 вхождений (3), церковнославянский корпус – 886 документов, 9393 вхождения (4).

Время написания поэтических произведений относится к небольшому интервалу времени (1909-1929 гг.), что само по себе символично и заставляет задуматься над причинами появления обращения к Богородице именно в этот период коренной ломки российской государственности. Диалектные тексты датируются по времени издания (1993-2007гг.), они неоднородны. Здесь имеются примеры духовных стихов, обрядов, гаданий и других устных текстов носителей диалектов Архангельской области. Церковнославянский корпус включает в себя акафисты, Богослужебный Апостол, Евангелие, Ирмологий, Жития Святых, Канонник и др.

Стихотворения, в которых упоминается Богородица, принадлежат перу М.Волошина, М.Цветаевой, А.Ахматовой, М.Кузмина, В.Меркурьевой, В.Иванова, Г.Иванова, Б.Садовского и польской поэтессы М.Моравской – представителей плеяды русских поэтов Серебряного века.

Поэт Максимилиан Александрович Волошин создал художественный образ Богородицы в стихотворении «Сказание об иноке Епифании» и поэме «Святой Серафим» (1919-1929). В «Сказании об иноке Епифании» автор называет Богородицу *Небесная царица, Владычица и Скорозаступница*. Помощь Епифанию приходит от Богородицы, так как ей он молится и просит не оставить его.

В прологе поэмы «Святой Серафим» представлен самый длинный и поэтичный синонимичный ряд метафорических наименований Богородицы, во многих компонентах смысла совпадающий с традиционным церковным наименованием и толкованием:

Тайна тайн непостижимая,
Глубь глубин необозримая,
Высота невосходимая,
Радость радости земной!
Торжество непобедимое,
Ангельски дориносимая
Над родимую землёй,
Купина неопалимая!

В первой строфе обращения к Богородице автор использует метафоры, в которых, на наш взгляд, актуализируется один из компонентов концепта «Богородица»: «высшая степень чего-либо». Метафоры: «тайна тайн», «глубь глубин», «высота невозможная», «радость радости» поддерживаются эпитетами, усиливающими значение непостижимого, непроницаемого, сокровенного, мистического, непонятого, неразгаданного. Сакральность, таинственность подчеркивается словосочетанием «ангельски дориносимая», т.е. ангельскими чинами невидимо **дориносимая**¹ «над родимую землей». Заканчивается строфа определением «купина неопалимая». Образ неопалимой купины в новозаветной христианской традиции связан с прообразом Богоматери. Ассоциативно это связано с принятием божественного начала, а горящий, но не сгорающий куст в Ветхом Завете интерпретируется как образ Бога.(5)

Херувимов всех честнейшая,
Без сравнения славнейшая,
Огнезрачных серафим,
Очистилище чистейшее!
Госпожа всенепорочная,
Без исленья Бога родшая,
Незакатная звезда.
Радуйся, о благодатная!
Ты молитвы влага росная,
Живоносная вода!

Вторая строфа, начинающаяся с величания Богородицы: «херувимов всех честнейшая», указывает в первую очередь на близость к божьему престолу, так как херувимов считают «сверхъестественными духовными существами, которые окружают престол Божий» и выполняют Его волю. Восхваление Богородицы прилагательными в превосходной степени: *честнейшая, славнейшая, чистейшая* показывает Ее место среди ангельских чинов. Обращение к Богородице Благодатная тоже не случайно, так как известна чудотворная икона Божией Матери «Благодатное небо». Пресвятая Дева изображена на небе, в сиянии, со скипетром и в короне. Конечно же, нельзя не отметить, что слова взяты из молитвы-величания: «Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без исленья Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем»

В этой же строфе находим сразу несколько компонентов концепта «Богородица»: *девственность* (Госпожа всенепорочная, Без исленья Бога родшая) и *мать как источник жизни*. Заканчивается строфа метафорами, связанными с образами живой воды, влаги, росы. «В православной традиции Богоматерь **Живоносный** Источник прославляется как Источник жизни, ибо от Нее произошел Христос — Путь, Истина и Жизнь»(6). Живоносный источник – это редкий тип изображения Богоматери.

¹ Дориносимый - окруженный почетною стражею с копьями в руках. (Краткий церковнославянский словарь. [Электронный ресурс] - http://old_church.academic.ru/372/%D0%94%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%B8%D0%BC%D1%8B%D0%B9)

Ангелами охраняемый, Цвет
земли неувядаемый, Персть,
сияньем растворённая, Глина,
девством прокалённая, Плоть,
рождённая сиять,
Тварь, до Бога вознесённая,
Диском солнца облачённая,
На серпе луны взнесённая,
Приснодевственная мать!»

В третьей строфе автор прибегает к эвфемизации с использованием причастий, которые в силу своей природы сочетают в себе признаки по действию: *охраняемый, неувядаемый, растворенная, прокаленная, рожденная, вознесенная, облаченная, взнесенная*. Метафора «цвет земли неувядаемый» наряду со смысловым компонентом «вечность» репрезентирует компонент «вечная девственность». Метафора «персть, сияньем растворенная» ассоциативно связана с библейской историей творения мира и человека. В шестой и последний день творения мира был сотворен человек из персти земной, по образу и подобию Божию. «Честнейшая херувим и славнейшая без сравнения серафим» - эта надпись славянской вязью выполнена на иконе Виленской Богоматери с Луной и Солнцем.

Ты покров природы тварной,
Свет во мраке,
Пламень зарный
Путеводного столба!

Данное величание Богородицы в стихотворении представляет собой многослойную метафору, включающую в себя несколько культурологических сем, мифологему, библейские символы.

Лексема *путь* в языковой картине мира рассматривается как мифологема движения, универсалия научного и художественного познания и культурного творчества. Ее синонимами в данном контексте могут быть «столб», «крест», «веха».

Существует устойчивое библейское словосочетание *путеводная звезда*, связанное с историей рождения Христа, следуя за **путеводной звездой** волхвы пришли поклониться младенцу Иисусу в Вифлеем. Волошин заменяет в устойчивом словосочетании слово *звезда* на *столб*. В данной метафоре столб ассоциируется с Иисусом, указывающим путь людям. Свет здесь имеет божественную природу. Бог есть Свет Мира. Однако через метафору «пламень зарный» автор показывает, что Богородица не только отсвет Бога, но и сама Свет, предвестник Света и покров, защита «природы тварной», мира, сотворенного Богом. Прилагательное зарный непривычно слуху. Исходя из общего корня, прилагательное восходит к существительному зарница. В данном контексте актуализируются 2 компонента значения: «вспышка света» и «предвестник грандиозных событий».

Таким образом, поэтическое обращение М.Волошина к Богородице отличает беспримерная смысловая компрессия, он перечисляет практически все обращения к Богородице, отражающие богословское понимание её сущности и предназначения. Основным способом репрезентации концепта «Богородица» у М.Волошина является метафоризация. Репрезентанты церковнославянских текстов подвергаются

трансформации со стороны содержания, так как смысловая компрессия всех наименований ведет к образованию новых контекстных смыслов. Ядерным компонентом структуры концепта «Богородица» становится величание, похвала. В результате использования метода компонентного анализа слова мы выделяем в моделируемом концепте следующие составляющие: *высшая степень чего-либо, девственность, вечность, тайна, источник жизни и света, материнство, спасение.*

Модель концепта «Богородица» М.Волошина



В марте 1917 года в день отречения царя от престола была найдена и вновь обрета православным миром икона Державной Богоматери. Православные восприняли это как знак того, что сама Богородица берет на себя бремя царской власти. На данное событие откликнулась и русская поэтесса Вера Александровна Меркурьева стихотворением «На Москва-реке, по-за Москва-рекой...» (1917-1918).

Двинулась Царица приснославная,
 Новоявленная, стародавняя.
 И несут от церкви до церкви впотай, впотьмах,
 На рабочих, на усталых на своих руках
 Образ Божьей Матери Державная.

Стихотворение привлекает к себе внимание уже тем, что имеет подзаголовок «Сон о Богородице». Это определенная стилизация в жанре духовного стиха, известного под названием «Сон Богородицы». Издавна в русской народной культуре бытовали духовные стихи. Носителями этих текстов были певцы-профессионалы — «калики перехожие», паломники во Святую Землю, Палестину, а позднее бродячие слепые певцы, зарабатывавшие себе на жизнь исполнением духовных стихов (7). Исследователи духовных стихов отмечают, что духовные стихи — это попытка ответить на вопросы веры своим обыденным и понятным языком.

В стихотворении «На Москва-реке, по-за Москва-рекой...» автор рисует нам два образа Богородицы. Один привычный, знакомый, любимый и понятный. Второй

связан со стихией, это образ Богородицы-Метелицы, ведущей хоровод с «пустосвятками и грехитяшками».

О ночную пору на Москва-реке
Поднялася, веется Метелица,
Вьюжится, и кружится, и мелется,
Неодета, необута, пляшет налегке.
Как хмельная, в снеговом да вихревом танке,
Прядает, и падает, и стелется.
Вьется, завивается лихой танок.
А и свисты-посвисты глумливые,
А и крики-окрики шальливые.
У пяти углов да посреди пяти дорог
Разметались нежити и вдоль и поперек,
Нежити, во скрежете визгливые.
Средь пяти дорог да у пяти углов
Святки повстречались с грехитяшками,
Разбежались юркими ватажками –
В щели пробираться незакрещенных домов,
Баламутить, дразниться на тысячу ладов
Хитрыми лукавыми замашками.

Традиционный образ Богородицы поэтесса создает через разные Её иконы.

На честном дворе, в Страстном монастыре
Собрались Царицы, миру явлены,
Преискусно от людей прославлены:
Ризы Утоли моя печали – в серебре,
И Нечаянная Радости – в живой игре
Изумрудов – искрятся, оправлены.
Купина Неопалима аки мак
Расцвела пылающими лалами,
Скрыта Троеручица опалами,
В жемчугах Скоропослушницы таймый зрак,
И одна Державная осталась просто, так –
Не грозя камнями, металлами.
Собирался Богородичен собор
На совет о тяжком о безвременьи,
О кругом обставшей церковь темени

Тяжкое безвременье как Тяжкий Грех. В поисках защиты и помощи люди обращаются к Богородице. Но звучит молитва и к Метелице.

Молится Метелице кто зол, кто враг:

–Радуйся ты, бесное веселие,
Корени худого злое зелие,
Ты – имущая державу душевредных благ,
Упование взыскующих пропасть дотла,
Госпожа ты Кривда, лихо велие. –

Образ Метелицы олицетворяет все низменное, древнее, стихийное. Идея разлома, разрушения, стихийного звучит необыкновенно пронзительно через противопоставление двух образов.

Госпожа благая, тихая – одна, А
другая – буйная Владычица,
Дерзостно красуется, величится
Над простой одеждой домотканой изо льна.
Той глаза – креста и колыбели купина, А
другой – двойное жало мычется. Вечных
глаз лучи скрестились, как мечи, К
бездне тьмы взывает бездна звездная.
И – приотворилась дверь небесная,
Приподнялся край покрыва всенощной парчи,
И прояснилась, при свете заревой свечи,
Наверху – Невеста Неневестная.
Чуть довеянное сверху: Свят еси.
Чуть отвеянное снизу: Элои.

Концовка стихотворения аналогична духовным стихам, в которых Иисус успокаивает свою Мать, говоря о воскресении и избавлении от страданий. Зарисовка тишины «на Москве-реке и по святой Руси» придает концовке стихотворения оптимистический характер.

И Земля не надвое, но Целое.
Тихо на Москва-реке и по святой Руси.
Только небо голубое на золотой оси.
Только поле чистое и белое.

Совсем другой образ Богородицы-Метелицы в стихотворении **М. И. Цветаевой С.Э.: «Хочешь знать, как дни проходят...» (1919)**. В дневниковых записях М.Цветаевой, относящихся к холодному и голодному 19-му году, мы найдем образ разрушающегося дома, жильцы которого день и ночь что-то пилили и жгли, чтобы хоть на какое-то время согреться. В образе сливаются два противоположных действия: мести – в значении убрать что-либо, навести порядок, и мести - чтобы укрыть что-либо.

Хочешь знать, как дни проходят,
Дни мои в стране обид?
Две руки пилою водят,
Сердце - имя говорит.

Эх! Прошел бы ты по дому -
Знал бы! Так в ночи пою,
Точно по чему другому -
Не по дереву - пилою.

И чудят, чудят пилою
Руки - вольные досель.
И метет, метет метлою
Богородица - Метель.

Еще один редкий, на наш взгляд, образ Богородицы, который встречается в частности у евангелиста Иоанна Богослова, это образ лозы истинной:

«Бцд е, ты еси лоза истинная, возрадившая намъ плодъ живота: теб молимся, молися влд чце, со ст ыми апс лы, помиловати души наша». (Минея Праздничная. 26 сентября: Преставление апостола и евангелиста Иоанна Богослова) (4)

Концепт «Богородица» относится к числу базовых концептов «религиозного» фрагмента русской языковой картины мира. В исследовании ментальных составляющих концепта выделяют как интернациональные характеристики («Богородица» - «женщина-личность», эстетическая значимость), так и специфичные для русской культуры («Богородица» - «божественность», «мать»)(Попова, 2006).

На наш взгляд, для русской культуры характерны и такие составляющие, как *девственность, вечность, тайна, источник жизни и света, спасение*. Репрезентанты концепта «Богородица» в художественных текстах представляют собой не только лексемы и канонические метафоры, заимствованные из церковнославянских текстов, но и лексемы общеупотребительные: *Метелица, Радость, Торжество, Тайна, Глубь, Высота, Звезда, Буйная Владычица, Госпожа Кривда*, приобретающие символическое значение в авторском контексте. В диалектных текстах с именем Богородицы связаны мольбы о спасении, просьбы о помощи, поэтому частотны репрезентанты: *Заступница, Спасительница, Богоматерь, Пресвятая Богородица Мария, Матерь Божия, Мати Моя возлюбленная, Чудная Царице Богородице*.

Библиография

1. Национальный корпус русского языка. – (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://www.ruscorgora.ru>
2. Богородица. Результаты поиска в поэтическом корпусе.- (Электронный ресурс) – Режим доступа: http://u.to/A_V4Bg
3. Богородица. Результаты поиска в диалектном корпусе. - (Электронный ресурс) – Режим доступа: http://u.to/g_R4Bg
4. Богородица. Результаты поиска в историческом корпусе. - (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://u.to/sut4Bg>
5. Словари. – (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru>
6. Библейский энциклопедический словарь. - 1868 . – (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://interpretive.ru/dictionary/558/word/heruvim>
7. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – (Электронный ресурс) – Режим доступа: http://philologos.narod.ru/nikitina/Part_10.htm
8. Попова Е. А.. Ментальные характеристики интертекстем библейского происхождения в контексте русской языковой картины мира : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 Липецк, 2006. – 268 с. РГБ ОД, 61:06-10/1016 . – (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/mentalnye-harakteristiki-intertekstem-biblejskogo-proishozhdenija-v-kontekste.html>